

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 11 от 19.06.20

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии и журналистики

Зав. кафедрой



/Г.Р.Абдуллина



/ Г.Н.Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков

Вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки Отечественная
филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация

бакалавр

Разработчик (составитель)
ст. преподаватель,
филологических наук

кандидат



/ Сагитова А.Г./

Для приема: 2020 г.

Уфа 2020 г.

Составитель: к.ф.н., ст. преподаватель А.Г. Сагитова.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания,
протокол № 11 от «19» июня 2020 г.

Заведующий кафедрой



/ Г.Р. Абдуллина

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины,
утверждены на заседании кафедры
_____, протокол № ____ от «____»
_____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/_____Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины,
утверждены на заседании кафедры
_____, протокол № ____ от «____»
_____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/_____Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
4.3. Рейтинг-план дисциплины	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	15
6. Материально-техническая база, образовательного процесса по дисциплине	15

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ПК-1 – способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знать	– способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; – способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; – способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	ПК-1 – способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	
	– основные принципы научно-исследовательской деятельности;	ПК-2 – способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.	
Уметь	– применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	ПК-1	
	– делать аргументированные умозаключения и выводы;	ПК-2	
Владеть	– навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникации	ПК-1	
	– методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания.	ПК-2	

2. Цель и место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков» относится к *вариативной* части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Цели изучения дисциплины: сопоставительный анализ грамматического строя русского и башкирского языков, выявление их основных общих и специфических черт.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение», «Введение в теорию коммуникации»,

«Введение в спецфилологию».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в *Приложении № 1*.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-1 – способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать способы применения теоретических положений концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Частичное знание способов применения теоретических положений и концепций филологических наук; – способов анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций.	Сформированные систематические знания о способах применения теоретических положений и концепций филологических наук; – способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций.
Второй этап (уровень)	Уметь применять их в собственной научно-	Частично освоенное умение применять их в собственной научно-исследовательской деятельности.	Сформированное умение применять их в собственной научно-исследовательской деятельности.

	исследовательской деятельности;		
Третий этап (уровень)	Владеть навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций.	Фрагментарное владение навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций.	Успешное и систематическое владение навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций.

ПК-2 – способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать основные принципы научно-исследовательской деятельности;	Слабо, фрагментарно знает – основные принципы научно-исследовательской деятельности;	Демонстрирует свободное и уверенное знание – основных принципов научно-исследовательской деятельности;
Второй этап (уровень)	Уметь делать аргументированные умозаключения и выводы;	Демонстрирует частичные умения делать аргументированные умозаключения и выводы;	Демонстрирует высокий уровень умения делать аргументированные умозаключения и выводы;
Третий этап (уровень)	Владеть методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания.	Демонстрирует низкий уровень владения методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания.	Демонстрирует владения методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

*Перечень вопросов для подготовки к зачету по дисциплине
«Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков»:*

1. Основные структурные различия между русским и башкирским языками.
2. Фонетика.
3. Морфология. Состав слова в русском и башкирском языках.
4. Части речи.
5. Имя существительное.
6. Категория числа.
7. Имя прилагательное.
8. Имя числительное.

9. Местоимение.
10. Наречие.
11. Глагол.

12. Категория залога.
13. Наклонения глагола.
14. Причастие.
15. Деепричастие.
16. Образование глаголов.
17. Синтаксис.
18. Словосочетание.
19. Простое предложение.
20. Главные члены предложения.
21. Второстепенные члены предложения.
22. Односоставные предложения.
23. Определенно-личные предложения.
24. Неопределенно-личные предложения.
25. Обобщенно-личные предложения.
26. Безличные предложения.
27. Инфинитивное предложение.
28. Номинативное предложение.
29. Сложное предложение.
30. Сложносочиненное предложение.
31. Сложноподчиненное предложение.

Ответ студента на зачете оценивается одной из следующих оценок: «зачтено» и «не зачтено», которые выставляются по следующим критериям.

Оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного и нормативного материала, умеющий свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой.

Также оценка «зачтено» выставляется студентам, обнаружившим полное знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания, усвоившим основную литературу, рекомендованную кафедрой, демонстрирующие систематический характер знаний по дисциплине и способные к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценка «незачтено» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

ПК-1 – способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й	Знать способы применения	ПК-1	Письменный ответ на

этап Знания	теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;		вопросы
2-й этап Умения	Уметь применять их в собственной научно- исследовательской деятельности;	ПК-1	Индивидуальный опрос
3-й этап Владеть навыками	Владеть навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций.	ПК-1	Практическое задание

ПК-2 – способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать основные принципы научно-исследовательской деятельности;	ПК - 2	Индивидуальный опрос
2-й этап Умения	Уметь делать аргументированные умозаключения и выводы;	ПК - 2	Письменный ответ на вопросы
3-й этап Владеть навыками	Владеть методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания.	ПК - 2	Практическое задание

Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг–план дисциплины представлен в *Приложении 2*.

Текущий контроль успеваемости – проводится с помощью заданий:

1. Практическое задание

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (переводы, выполнение упражнений и т.д.) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала и по подготовке к следующему практическому занятию.

Критерии и методика оценивания:

– 2 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

– 1 балл выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

– 0 баллов ставится если студент не выполнил задание и продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Задания:

1. Укажите, какими звуками различаются слова в каждом ряду:

В русском языке: бал-бар-бас-бай-бак.

В башкирском языке: бал-мал-тал-сал.

2. Сравните, какие звуки обозначает буква **в** в русском и башкирском языках. Правильно произнесите эти звуки.

В русском языке: вагон, товар, ваза, война, вратарь, свет.

В башкирском языке: Вәкил, вак, вәкәләт, выждан, вәғзә.

3. Следите за изменением качества гласного звука [а] в безударных позициях.

В русском языке: автор, запас, бочка, вышка, атака, авангард.

В башкирском языке: бала, балала, балаларға, балаларзың, балаларзыкына.

3. Сравните артикуляцию гласного звука [о] в русском и башкирском языках под ударением и в безударном положении.

В русском языке: он, от, олово, болото, бор, тонок, тормоз, тот, кол, ком.

В башкирском языке: он, от, оло, болот, бор, тонок, тормош, тот, кол, ком.

4. Следите за изменением качества гласного звука [о] в безударных позициях.

В русском языке: обувь, осень, вода, рисунок, творчество.

В башкирском языке: йондоз, кондоз, тормош, королюш, коток, он.

5. Следите за изменением качества гласного звука [э] в безударных позициях.

В русском языке: эхо, эра, этот, энергетик, электричество, лесник, бензин.

В башкирском языке: кеше, белеш, белем, керпек, кеше, элгес, һепертке, эсемлек.

6. Переведите тексты на русский язык.

Төн. Башкорт кызының тәңкәле еләне шикелле, күззең яуын алып, йымылдап торған аяз күктә, алтын табактай тулған ай йөзә. Таллыкта һандуғастар сутылдаша. Тирәк башында кәкүк сакыра. Күләүектә тәлмәрийәндәр бакылдаша. Оло Эйек йылғаһы, үзенә мәнҗе шат, шаян йырзаны һандуғас моңдарына мансып, кыуана-көлә бер өзлөкһөз сылтырап аға ла аға. Ағастар, сәскәләр, хайуандар, хатта коштар за йомшак, еләс елдән һөйөлөп, көндөзгә эсе кәмегәнгә һөйөнөп, байрам итә. Иҫ киткес рәхәт, гүзәл язғы төн тышта (З.Биишева).

Иркен зал затлы нәмәләр менән бизәлгән. Ишеккә һәм тәзрәләргә йылкылдап торған ауыр йәшел бәрхәт шаршаузар королған. Уларзың сукмар-сукмар суктары, тик торғанда ла кыймылдап, өйөрөлөп торған төслө. Түрзә - изәндән түшәмгә етеп торған көзгө. Уға каршы якта йылтыр кара пианино стенаға һыйынып ултырған. Өстөндә яланғас Венера

статуэткаһы баһып тора. Пианино тапкырында - май шәмдәренә окшатып эшләнгән купшы шәмдәр (Ф.Исәнғолов).

Ағас каплаған уялы-уялы таузар йәшел төстәрен ташлап һарғайзылар. Көҙө сыуактың алтын һымак һары нурында япрактарың һарылығы оторо асыкланды: алыстан карауға таузар әкиәттәрҙә һөйләнә торған алтын таузарын хәтерләтә. Тау итәгендәге типһендәрҙәге урмандар һап-һары булып күренәләр. Әйтәрһең, ул әкиәттәрҙәге таузарың алтыны ишелеп төшкән дә тау итәктәренә йәйелеп киткән. Тик тау баштарындағы өйөм- өйөм һәм тегендә-бында берәм-һәрәм ултырған карағай, шыршы ағастары, бешәлектәр генә алыстан йәшәреп, һары күлдәккә йәшел ямау һалған һымак булып күренә... Көн сыуаклы, йылы. Һарғайған япрактар әкрән генә иҫкән елгә өйрөлөп-өйрөлөп ергә төшә. Ағас төптәре һары япрак менән капланған, япрактары урман юлынан үткән арбаның тәғәрмәстәренә баткак менән куша һылашып, бергә тәғәрәп китәләр (Ж.Кейекбаев).

Сихри зәңгәр күзҙәренән нур сәсеп йылмайған кызға карап, телһез калды, әйтәрһең, уның алдындағы кисә көн буйы һөйләшә-көлә бергә йөрөгән Гөлһара түгел, теге донъянан килгән хур кызы. Уның өстөндә өрһәң осоп китерҙәй, яурын башһары каһартып, итәктәре гармун күрегендәй бөрмәләп тегелгән ап-ак күлдәк, аяғында ла без үксәле ак туфли, нәфис муйынына таһкан эре зәңгәр муйынсағы күзҙәренә зәңгәрлегенә тап килеп тора. Озонһарак ак йөзө әллә шәп атлап килеүгә эһергәнәп кызарған, әллә үзе һак кына һандал һөрткән - йомһак яғымлы һурһар сәсә (Н.Мусин).

Ике катлы иһек артымдан тауышыһыз ябылғас, мин бик иркен, бик яһты, бик бөхтә йыһазланған кабинетка килеп индем. Стеналарға бер еге лә белдермәйһенә әлегә шул карағускыл һары калын обой йәбештерелгән. Төпкө стенаһа - йыһтыр һары һкаф. Уның бары өһкө кәштәһендә генә уһлап китап кырын яһа. Ғәзәттәге, өстөнә йәшел бустәу ябылған "Т" рәүешендәге өстәл. Унда өс телефон. Стена буйһлап ултырғыһтар тезелгән. Йыһып әйткәндә, бөгөн күпһелек колхоз һредһәдетәлдәренә кабинетында осратырға мөмкин булған күренеш (Ф.Исәнғолов).

Безҙәң планетаға иң кәм тигәндә 3 миллиард йәш. Ғалимдар быны кайһан белә һуң? Таштар әһендәге торий тигән металл һакыт үтәү менән радий элементына, ә радий һара күрғашка әйләнә. Химиктар торийһың радийға, ә радийһың һара күрғашка әүерелеүе өһөн киткән һакытты иһпләп сығарғандар. Тау тоһомдарындағы торийһы минералдарһы тикһереп, ғалимдар Ерҙәң йәһен билдәләгәндәр (Мәктәп календарынан).

Билдәле булығынһа, Каруанһарай башһорт һалкы милке булығы иһпләнә. Ырымһур - элекке губерһа үзәге, Азия һәм Европа илдәре менән тығыз бәйләнештә тора, һауһа итә. Революцияға кәзәр үк бында милли телдә газеталар, журналдар сығарыла. Бәлки, шуға күрәләр зә, башһорт, татар интеллигенцияһы араһында укымышлы шәхестәр байһак була. Улар юғары белемдә Рәһәй һәм сит ил укыу йорттарында ала. Кыскаһы, институт аһып, укыу-тәрбиә әһен башһлап ебәрәү өһөн тейешле шарттар өлгөрөп етә ("Ватандаш").

2. Письменный ответ на вопросы

Развернутый ответ должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях. При оценке ответа учитываются следующие критерии:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа. 1 балл ставится, если

студент:

- 1) полно излагает изученный материал, дает правильное определение языковых понятий;

2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные;

3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

0 баллов ставится, если студент обнаруживает полное незнание или непонимание материала.

Вопросы:

1. Фонетические системы русского и башкирского языков в сопоставлении.
2. Состав гласных и согласных фонем русского и башкирского языков.
3. Основные фонетические законы.
4. Сингармонизм.
5. Редукция гласных.
6. Оглушение звонких согласных в конце слова.
7. Ассимиляция согласных.
8. Стечение согласных в одном слоге.
9. Классификация частей речи.
10. Имя существительное (Исем).
11. Значение и лексико-грамматические разряды имен существительных.

Грамматические категории.

12. Имя прилагательное (Сифат). Значение и морфологические признаки. Лексико-грамматические разряды.

13. Имя числительное (Һан). Специфика имени числительного как части речи.

14. Местоимение (Алмаш). Лексико-грамматические разряды.

15. Наречие (Рәүеш).

3. Индивидуальный опрос

Индивидуальный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

Критерии и методика оценивания:

– 2 балла выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

– 1 балл выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения

полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

– 0 баллов выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Вопросы:

1. Цели, задачи, содержание и построение курса. Общая типологическая характеристика русского и башкирского языков. Основные структурные различия между русским и башкирским языками.

2. Место русского и башкирского языков в генеалогической и морфологической классификациях. Словарный состав русского и башкирского языков.

3. Слово и понятие. Значение слова. Однозначность и многозначность слов в русском и башкирском языках. Лексическая сочетаемость слов.

4. Лексика русского и башкирского языков по происхождению. Исконно русские и исконно башкирские слова. Заимствованные слова в русском и башкирском языках.

5. Фразеологические единицы русского и башкирского языков. Многозначность фразеологических единиц. Фразеологические синонимы. Фразеологические антонимы.

6. Фонетика. Алфавит русского и башкирского языков. Проявление специфики фонетического строя русского и башкирского языков: 1) в составе и системе гласных (вокализм); 2) в составе и системе согласных (консонантизм); 3) в закономерностях сочетания гласных и согласных в слове и аффиксах (законы сингармонизма, чередований и т.д.); 4) в закономерностях ударения.

7. Ударение. Основные фонетические законы: 1) сингармонизм; 2) редукция гласных; 3) элизия гласных; 4) протеза; 5) эпентеза; 6) аккомодация; 7) оглушение звонких согласных в конце слова; 8) ассимиляция согласных; 9) диссимиляция; 10) чередование согласных звуков. Стечение согласных в одном слове. Фонема в русском и башкирском языках. Слог в русском и башкирском языках.

8. О русском и башкирском алфавитах. Сравнение графики башкирского языка с графикой русского языка. Русская и башкирская орфография. Особенности русской и башкирской орфографии. Состав слова в русском и башкирском языках.

9. Морфология. Состав слова в русском и башкирском языках. Выделение в обоих языках корня и аффикса. Части речи в русском и башкирском языках. Имена существительные. Категория рода. Категория числа. Категория принадлежности. Категория одушевленности и неодушевленности. Категория падежа. Словообразование имен существительных в русском и башкирском языках. Различия грамматических категорий в сопоставляемых языках.

10. Грамматические категории глагола в русском и башкирском языках. Категория вида. Категория наклонения. Категория времени. Категория лица. Основы глагола в русском и башкирском языках. Словообразование глаголов в русском и башкирском языках.

11. Имя прилагательные в русском и башкирском языках. Лексико-грамматические разряды имен прилагательных. Степени сравнения качественных прилагательных в обоих языках. Словообразование имен прилагательных в русском и башкирском языках. Их синтаксические функции. Субстантивация прилагательных в русском и башкирском языках.

12. Имя числительное. Обозначение количества или порядка предметов при их счете именами числительными в обоих языках. Состав числительных в русском и башкирском языках: простые, сложные. Разряды имен числительных. Склонение имен числительных.

13. Местоимение. Употребление местоимений вместо других частей речи в обоих языках. Разряды местоимений в русском и башкирском языках. Различительные особенности местоимений в русском и башкирском языках, создающие трудности при изучении данной темы в башкирских школах.

14. Наречие. Значение, морфологические признаки и синтаксические функции наречий в русском и башкирском языках. Разряды наречий в русском и башкирском языках. Семантические соответствия между наречиями отдельных морфологических разрядов в русском и башкирском языках. Степени сравнения наречий в обоих языках. Словообразование наречий в русском и башкирском языках.

15. Служебные части речи в русском и башкирском языках.

16. Союзы.

17. Предлоги.

18. Послелог.

19. Частицы. Разряды частиц.

20. Омонимы, синонимы, антонимы, паронимы и их виды в русском и башкирском языках. Общая лексика русского и башкирского языков.

Рубежный контроль проводится с помощью заданий:

1. Контрольная работа

Контрольная работа является одной из важнейших форм приобщения студента к самостоятельной работе. Цель контрольной работы – проверка и оценка качества усвоения студентами программного материала учебной дисциплины, а также умения самостоятельно решать конкретные теоретические и практические задачи.

Критерии оценивания:

– 5 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания без ошибок или допустил незначительную (не грубую) ошибку, не повлиявшую на ответ, и продемонстрировал: систематизированные, глубокие и полные знания по разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине.

– 4 балла выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил незначительные ошибки, не повлиявшие на ответ, а также частично выполнил одно из заданий или полностью его не выполнил. Студент продемонстрировал: систематизированные, достаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине.

– 3 балла выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил множество грубых ошибок, правильно выполнил только половину заданий и продемонстрировал неполные, недостаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине.

– 2 балла выставляется студенту, если он выполнил неверно задания, показал отсутствие знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

– 1 балл выставляется студенту, если он не выполнил ни одно задание, показал полное отсутствие знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

Задания контрольных работ:

По теме «Имя существительное»:

Определите лексико-грамматические разряды имен существительных в русском языке. Переведите слова на башкирский язык. Установите, совпадают ли разряды существительных в русском и башкирском языках, и укажите, в каких случаях они не совпадают.

Город, река, береза, рубашка, гора, осина.

По теме "Имя прилагательное":

Определите разряды прилагательных в приведенных словосочетаниях, сравните и сделайте вывод о соответствии/несоответствии их в русском и башкирском языках.

Синий платок-зәңгәр яулыҡ, кислое яблоко- әсе алма, круглое зеркало-түңәрәк көзгө, тяжелый груз-ауыр йөк, чистый воздух-саф һауа. Переведите на башкирский язык: Но самые нежные, самые мелодичные голоса остаются неизвестными. Стройная и изящная птичка сидит на верхушке молодой ели и заливается на весь лес.

По теме "Имя числительное":

Переведите словосочетания на русский язык. Сравните падеж существительных при числительных в русском и башкирском языках.

1 кәләм, 2 алма, 3 ағас, 5 күл, 6 кала, 83 һүз, 7 китап.

По теме "Местоимение"

Укажите местоимения и назовите их разряд. Какие из них не имеют башкирских эквивалентов и как можно передать их значение по-башкирски? Переведите предложения на башкирский язык.

1. Я узнаю тонкий острый свист синиц тревожные крики сорок. 2. Особенно страдают от неё полезные лесные птички. 3. Но и сама прыгунья часто попадает на зубок и в когти хищников. 4. Их мать умерла, отец погиб во время Отечественной войны. 5. Волосы у неё, ни тёмные, ни светлые, отливали золотом, веснушки по всему лицу были крупные, как золотые монетки, и лезли они во все стороны. 6. Ему было только десять лет с хвостиком. 7. Он был коренастенький, но очень плотный, лобастый, затылок широкий. 8. Это был мальчик упрямый и сильный.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. Башкирский язык (теоретический курс). Морфология [Электронный ресурс] : грамматический анализ текста и задания к ним / Башкирский государственный университет; сост. Х.В. Султанбаева.— Уфа : РИЦ БашГУ, 2013 .— Электрон. версия печ. публикации.— На баш. яз. — Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ) . — <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru>>.

2. Закирьянов, Кабир Закирьянович. Сопоставительная морфология русского и башкирского языков : учеб. пособие / К. З. Закирьянов .— Уфа : БГУ, 2001 .— 141 с.

3. Азнабаев, А.М. Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков : учеб. пособие / А.М.Азнабаев, Р.Х.Хайруллина .— Уфа : Гилем, 2006 .- 149 с.

4. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов .— 4-е изд. - Москва: ЛИБРОКОМ, 2013 .- 208 с.

5. Влахов, Сергей Иванов. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин . — 5-е изд. - Москва: Р. Валент, 2012 .— 406 с.

в) дополнительная литература:

6. Закирьянов, Кабир Закирьянович. Сопоставительный синтаксис русского и башкирского языков : учеб. пособие / К. З. Закирьянов ; БашГУ .— Уфа : БГУ, 1999 .— 136 с.

7. Закирьянов, Кабир Закирьянович. Сопоставительная типология русского и башкирского языков: Фонетика. Лексика и фразеология. Словообразование: учеб. пособие / К. З. Закирьянов ; БашГУ.— Уфа : БашГУ, 2002 .— 212 с.

- 8 Султанбаева, Х.В. Служебные части речи в современном башкирском языке / Х.В. Султанбаева.— Уфа: Гилем, 2002 .— 176 с.
- 9 Абуталипова, Р.А. Русско-башкирский словарь терминов по теории и методике обучения языкам.- Стерлитамак: Изд-во СФ БашГУ, 2015 .- 119с.
- 10 Ураксин, З.Г. Русско-башкирский, башкирско-русский словарь по лесному делу.- Уфа, 2006. - 150с.
- 11 Зайнуллина, Гаухар Динмухаметовна. Формирование и развитие башкирской лингвистической терминологии / Г.Д. Зайнуллина; отв. ред. З.Г. Ураксин.— Уфа: Гилем, 2002.-134 с.
- 12 Казакова, Тамара Анатольевна. Художественный перевод. Теория и практика: учебник / Т. А. Казакова.— СПб.: Инъязиздат, 2006. - 544 с.
- 13 Семенов, Аркадий Львович. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие / А. Л. Семенов.— М.: Академия, 2008 .- 224 с.
- 14 Азнагулов, Р.Г. Башкирско-русский, русско-башкирский школьный словарь.- Уфа: Китап, 2007 .- 607с.
- 15 Каримова, Р.Н. Башкирско-русский, русско-башкирский словарь терминов народной медицины / Р.Н.Каримова; ИИЯЛ УНЦ РАН.— Уфа: Гилем, 2005. – 119 с.
- 16 Зайнуллина, Гаухар Динмухаметовна. Башкирско-русский, русско-башкирский терминологический словарь по животноводству / Г. Д. Зайнуллина; РАН; Уфимский научный центр, Ин-т истории, языка и литературы. - Уфа: Китап, 2006 . – 168 с.
- 17 Зайнуллина, Г.Д. Русско-башкирский терминологический словарь по языкознанию / Г.Д. Зайнуллина.— Уфа: Изд-во БГУ, 2002. – 280 с.
- 18 Хисамитдинова, Фирдаус Гильмитдиновна. Русско-башкирский словарь-справочник названий населенных пунктов Республики Башкортостан /Ф.Г.Хисамитдинова, З.А.Сиразетдинов .— Уфа: Китап, 2001 . – 320с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Российская государственная библиотека (РГБ) – <http://www.rsl.ru/>
2. Российская национальная библиотека (Салтыковка) – <http://www.nlr.ru/>
3. Государственная публичная научно-техническая библиотека (ГПНТБ) – <http://www.gpntb.ru/>
4. Научная электронная библиотека – www.elibrary.ru – электронная библиотека научных публикаций, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) и информационно-аналитической системой SCIENCE INDEX
5. Университетская библиотека online – <http://biblioclub.ru/>
6. Электронный читальный зал ЭБС БашГУ – <https://bashedu.bibliotech.ru/>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных ауд., кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3

<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: Лаборатория ИТ № 312 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус).</p>	<p>Лекции</p>	<p>Лаборатория № 312 Учебная мебель: столы – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Аудитория № 401 Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн - 14 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт.; шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p>
<p>3. Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p>	<p>Консультации</p>	<p>Аудитория № 311 Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Лаборатория ИТ №403 Учебная мебель: столы 2-х местн. – 9 шт (7 шт.), (2шт)), стулья - 20 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт.</p>
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p>
<p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>		

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков** на 4 семестре

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 з. / 108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	78,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля:
Зачет – 4 семестр

№ п / п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнитель ная литература, рекомендуем ая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Л К	ПР/ СЕМ	Л Р	С Р			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Цели, задачи, содержание и построение курса. Общая типологическая характеристика русского и башкирского языков	2	2	-	5	1, 2 (о), 4, 5 (д)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы Подготовка к индивидуальному опросу по теме.	Индивидуальный опрос.
2	Место русского и башкирского языков в генеалогической и морфологической классификациях. Словарный состав русского и башкирского языков.	2	2	-	5	1, 2, 3, 4, 5 (о), 1, 2, 3, 4, 5, 6 (д)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы Подготовка к индивидуальному опросу по теме.	Индивидуальный опрос. Практические задания. Письменные ответы на вопросы
3	Слово как основная единица лексической системы языка. Однозначность	2	2	-	5	1, 2, 3, 4, 5 (о) 1, 6 (д)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы Подготовка к индивидуальному опросу по теме.	Индивидуальный опрос.

	и многозначность слов в русском и башкирском языках.							
--	--	--	--	--	--	--	--	--

	Парадигматические связи слов в русском и башкирском языках Омонимы, синонимы, антонимы и их виды в русском и башкирском языках							
4	Лексика русского и башкирского языков по происхождению. Исконно русские и исконно башкирские слова. Заимствованные слова в русском и башкирском языках	2	2	-	5	1, 2, 3, 4, 5 (о), 1, 6 (д)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы Подготовка к индивидуальному опросу по теме.	Индивидуальный опрос. Практические задания. Письменные ответы на вопросы
5	Фразеологические единицы русского и башкирского языков. Многозначность фразеологических единиц. Фразеологические синонимы. Фразеологические антонимы	1	1	-	10	1, 2, 3, 4, 5 (о), 1, 6 (д)	Подготовка к индивидуальному опросу по теме. Подготовка к практическим заданиям. Подготовка к письменным ответам на вопросы. Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы	Индивидуальный опрос. Практические задания. Письменные ответы на вопросы
6	Фонетическая система русского языка в сопоставлении фонетической системой башкирского языка. Состав гласных и согласных фонем	1	1	-	5	1, 2, 3, 4, 5 (о), 6 (д)	Подготовка к индивидуальному опросу по теме. Подготовка к практическим заданиям. Подготовка к письменным ответам на вопросы.	Индивидуальный опрос. Практические задания. Письменные ответы на вопросы

	русского и башкирского языков						Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы	
7	Ударение. Основные фонетические законы: а) сингармонизм; б)	1	1		5	1, 2, 3, 4, 5 (о), 6 (д)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы	Индивидуальный опрос. Практические задания.

	<p>редукция гласных; в) оглушение</p> <p>звонких согласных в конце слова; г) ассимиляция согласных; д) стечение согласных в одном слове. Слог в русском и башкирском языках</p>						Подготовка к индивидуальному опросу по теме.	Письменные ответы на вопросы
8	<p>О русском и башкирском алфавитах.</p> <p>Сравнение графики башкирского языка с графикой русского языка</p> <p>Особенности русской и башкирской орфографии.</p> <p>Состав слова в русском и башкирском языках</p>	1	1		1 0	1, 2, 3, 4, 5 (о), 6 (д)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы Подготовка к индивидуальному опросу по теме.	Индивидуальный опрос. Практические задания. Письменные ответы на вопросы
9	<p>Части речи в русском и башкирском языках. Имена существительные.</p> <p>Категория рода. Категория числа Категория принадлежности. Категория одушевленности и неодушевленности. Категория падежа Словообразование имен существительных в русском и башкирском</p>	1	1		5	1, 2, 3, 4, 5 (о), 6 (д)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы Подготовка к индивидуальному опросу по теме.	Индивидуальный опрос. Практические задания. Письменные ответы на вопросы

	языках							
1 0 .	Грамматические категории глагола в русском и башкирском языках. Категория вида. Категория наклонения. Категория времени.	1	1		5	1, 2, 3, 4, 5 (о), 6 (д)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы Подготовка к индивидуальному опросу по теме.	Индивидуальный опрос. Практические задания. Письменные ответы на вопросы

	Категория лица. Основы глагола в русском и башкирском языках Словообразование глаголов в русском и башкирском языках							
1 1 .	Имя прилагательные в русском и башкирском языках. Лексико- грамматические разряды имен прилагательных. Словообразование имен прилагательных Имя числительное. Разряды имен числительных. Склонение имен числительных	1	1		1 0	1, 2, 3, 4, 5 (о), 6 (д)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы Подготовка к индивидуальному опросу по теме.	Практические задания. Письменные ответы на вопросы
1 2 .	Наречие. Разряды наречий в русском и башкирском языках. Словообразование наречий в русском и башкирском языках Служебные части речи в русском и башкирском языках	1	1		5, 8	1, 2, 3, 4, 5 (о), 6 (д)	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы Подготовка к индивидуальному опросу по теме.	Практические задания. Письменные ответы на вопросы
	Всего часов:	1 6	16		7 5,			

					8			
--	--	--	--	--	---	--	--	--

Рейтинг-план дисциплины

«Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков»

Направление 43.03.01 Филология;

Направленность «Отечественная филология (башк.яз.и лит., переводоведение)» курс _____ 2 _____, семестр _____ 4 _____

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Практическое задание	2	5	0	10
2. Письменный ответ на вопросы	1	5	0	5
3. Индивидуальный опрос	2	5	0	10
Рубежный контроль				25
1. Контрольная работа	5	5	0	25
				50 баллов
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Практическое задание	2	5	0	10
2. Письменный ответ на вопросы	1	5	0	5
3. Индивидуальный опрос	2	5	0	10
Рубежный контроль				25
1. Контрольная работа	5	5	0	25
				50 баллов
Поощрительные баллы				10 баллов
1. Студенческая олимпиада				5
2. Публикация статей				5
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических занятий			0	-10
Итоговый контроль				
Зачет				110
Экзамен	-	-	-	-

